

Kalenberg F. 57\*

1. ašdē kr.pm̄ en spē.rvār zim bm. zē baņē
2. miņkamēro:š išdē blum. gō:n gi.tp̄
3. teņ.vov.rēg spm.zē ali.nogmar meš mējin.
4. spitp̄ is žvov:ē va.rēk
5. upda:t skp̄ kre.ēņ.zē fēskmēlt bro:v:st
6. dē tmērman di heņan splm̄ter indē vņņē
7. dē skp̄er di liktē zin lipm̄ of
8. indī fēbrik do:v:es niks tē zī.
9. kum iši:ē miņkr:nt
10. ge:fō:ns vi:ē gle:zņ bi:ē — gla.sis
11. brēņ ō:ns tue: kilo. zyre kasņ
12. zēm. meņen gy:em. dri liter vin upēdrunķņ
13. hei vōl miļ meņen knapel slō:
14. ik hep sīn knēiēzi:n
15. fastmō:mnt vōt nit fy:lē me:rēvi:st
16. iķ bīn blidē dak nit mešhān mešgō: bīn
17. ik hebet nido:m hē:r
18. vi heft ēdō:n hei di do:r:anķo:mp
19. spmē - spmēv:be - rē:gybolē (rē.gēbolē)
20. petē - mašē - baņē - vaidē - padēstu:l - hē:ēgē - krikert - vlm̄dē
21. di ke:rēl ma:ktē de:lē ve:rēlt antfēltp̄
22. ik žal ju kra:ltis ge:em.
23. ēņēla:nt la:tēmbul o:ldē sXe:pņ slo:pņ
24. zēm.ēm išebe:tp̄
25. ge:fimj tue: brēdē sti:n. - brēdē - dē brēt:stē
26. dat stand:el:at dat stō:žer nit me:r
27. di ke:rēl heņen lem. azaņ prēs
28. dē dy:vēl išnītmē:mēl ēble:em.
29. dē skulēkr:ndērs bm. mēdē mēstēr nō. dē ze: ēvest
30. ikān tōl nit ku:v.m. vōr.ēdaklō:r bīn
31. dē be:stņ drņķņ gre:v sluber - llnzō:t - mē:l
32. hei kani gō: voreķņ hei hef ke:lpine
33. stēk išeņ stē:l mdi bēsēm
34. ne. mēdē ke:gēls do:v:ē vōt nit me:r met spō:lt
35. hej ik hep ju altve: ke:v:rupņ
36. di pēre di išnīt ripe do:v:ē zīž nōgēn vitē prtē in t klōkhys
37. zi. bm. vēg nō:t feltu - t lā:nt = *het bouw-grasland*
38. zņj heņam e:v:st zīn gelt helepņ upma:ķņ
39. ei zalt nō:jt vižbrēņ.
40. zņj išdēlēftē vāndē melekuit
41. dē mān mu:t zīn vrov besXa:rēm.
42. mt kēnā:l zvēm. is gōvōrlek
43. ei heņen bul prō:tis amdaņj sta.rēkris
44. vī:ž mu:tņ dō:r dēl(ēf)tē vanēm. ēn jim da:ndēre helte
45. helep iš dāž bēdē uptilņ — dē bēdēstē:
46. ō:nzē mēselde: išo. vēž aņņ slakē
47. ži sprņj. Am tfe:rstē yō:en vēdņskup — ži dun m dē vedē
48. dē bo:mkve:kēz dē bo:m entņ
49. du e:v:stē:m išdiXtē - dē luķņ = *de venster-luiken* — dē bli:n. = *de blinden*
50. et bēgmē lydņ vōr.ēdē karekē
51. bēdēspri - kīkēdril - ytsprēidņ - yžbrēidņ - mesēstērē.jņ - ēn sne: bro:t smē:rņ
52. di vrov het. hō:r of lō:tp̄ knipņ
53. zin vēr.dēr (vēr) di heņam zes jō:r nō. skulē lō:tp̄ gō:
54. ik hebeņam o:vōr:dņ am zo. lē:tē lanķs tve:tēz tē gō:
55. vālē yē:v:ēzņ di zi:ž nit fy:lē mēisē stre:k
56. sti:n. pō:tp̄ bm. nit fy:lē vō:v:st
57. dē pō:l di stō:t bij dō:m. — dē:v:st
58. ime:v:st ist nōg tē kō:lē am tē balņ
59. di ke:v:ēdē di gēfēn hēldē luXt niuvō:r
60. hei trōk tpe:v:st andē stat
61. tu kvā:m. jim hi:ē idēr jō:r nō.dē ke:r:mēs tu
62. dē patēr di ze: dāž ō:nzē livēnhe:r vulma:ktis
63. i ža:ņ. miļ vōl mari zēdņ niks tē:ņ. mē
64. dē žvē.lvērs žalņ gōvū tēr:ēgē kō:m.
65. gō:ž vanda:gē nit kō:rtņ
66. e:tp̄ ži o:k gre:vX ke:v:ēzē
67. žimo:tēr is kēpō:t hei zit fastē
68. tižēn varmē dagēvest ēn tižēn zaXtē o:mnt
69. dat juņXin dat lōp ublō:tē vutņ (bi:n.)
70. dērižēn bast mēdē kane
71. ik vōl dādē post ēmbri.fbroXt
72. ik hepine anthatē
73. rkanit meš eigņvi:zē mē:isņ Amēgō:
74. nō.skōftit dān span.vij tpe:v:st fōv:ēdē niže kare
75. ik hepēm be:tin kō:v:ēdē vānvōr.ēmīdag al
76. dē zō:nē vande kō:mēņ išo.k soldō:žēvest
77. vēdi gī vē:gyņmē:kēz tē vūn. — em bo:ēgē
78. di ro:zņ di ēm. laņē do:v:ēns
79. ik gēlēvēr gī vō:v:st fā
80. et kint dat vašdō:t fōv:ēdatset kun. dē:pņ
81. zin o:v:ē ēn žin o:gy di lō:pņ
82. ē.v.ē dōXtērtin išmēņēn mā:ntin nō:t bušgō:n am bramēls tē plāķņ
83. dō:r izēn tre:mē ydi ledēr
84. hei skre.uvdē hat
85. dē mē.isņ di žēXtņ niks a:mēdē as gēlēn riķdum
86. ē.v.ē munž išdrō:gē vande dēst
87. di vēg di lōp kru:m ēžēn u:mvēg do:v:ēlāņēs
88. ikoXtē yō:rēt klēiXin ēn trumēXin
89. dē buk is ēstikt m. kō:stē
90. žin li:žin vas kot mar gut
91. mēdē ska:t ist. bestē
92. ēn skatēr di mut gut kan. miķņ
93. žy:k r:s nō. min hu:st
94. ik vē:žnit vōr.ēkēm žy:ķņ mu:t
95. ēņ kulē (kō:lde) kēldēr is gut fōv:st bi:ē
96. ik mu:s ošēblu.drņķņ Am āntē stareķņ
97. ik mu:t ē:v:st fur mēdē stal kro:žņ
98. min brō:r di vašmē:
99. dē melekbu:ē di mā:k ēngro:tē rundē
100. di kō:nēmēlēk di išdānē ēn zur sty:rēm dēmet tēr:ēgē
101. vij žulņ di patē m. y:rē vul kan. me:ķņ
102. dēr va:lt niks vanēm tē zēņ. — sēky:r
103. hei kump nō:žēn mēnytē tē lē:tē
104. m ita.liē do:v:ē bm. barēņ. di vy:ē spy:jņ — spijņ
105. dā:rvi do:r:up tē dru:ķņ

106. fme:pelt hem. zën sta:k fandē brugē ovē-  
vø:rn — vø:rn = varen — ridn = rijden
107. i mun. ð.n.s yø:lŋ is ko:m. ki:kŋ
108. hei is vān ste:nvuk ovøku.m. mæŋ bysē vul gelt
109. di dø:ræ di is yān bø:kŋ hā:lŋ əms:kt
110. əŋ getrøuwde yrøuw di mut kan. nəjŋ
111. ik hēp hi:ə grø:səzējt mar tuas gī gutsø:t
112. dē brøuwør zeg dat. nōg tē dyr: is ūm tē boum.
113. bakŋ - i:k bakē - i bakŋ - si bakt - baktj - vr:j  
bakŋ - i:k baktē - i baktŋ - si baktē - vr:j baktŋ -  
vr:j hem. bakt (øbakŋ)
114. bidŋ - i:k bidē - i bidŋ - hei bit (bæt) - vr:j bidŋ -  
bidŋ vr:j - i:k bødē - ik hēbēbødē - bødē di o.k
115. øt is klein mar fein
116. i kant hir eijer kriŋ. upø marøk
117. hei hēzēzeg datj əmij zal dēŋkŋ
118. dē məit di zē: dat hei gēlik hadē
119. dør va:rŋ vøif pri:zŋ
120. undər di skelbom do:rə lŋ. əm bul skəls
121. øt vø:ter dat zal drø:k gō: ko:kŋ øt ko:kŋal
122. øtəj isŋnøgrø:n tišnøg mar pəs əmējt
123. majun:zə mə:kŋzə medē do:rə vān.əi
124. datŋ bompin dat zal do:rə mujlæk kan. grajŋ
125. dē pəstø:r di hef gujə vin
126. ð.n.zø:lde hys is øvøbrānt
127. dē melæk spøit yt. gi:ə yānde ku.
128. dē kōstər di lydēt — kry:s — kry:zŋ
129. dē bo:m. vānde krojē di by:gg dø:rə undert  
gøvr:xt
130. dē tue: dytsørs di kva:m. nō. bytŋ
131. zēm. əm bunŋ ēn bløuw əslø:gg
132. t fet (stip) isəmber:tin danē — fløuw (laf)
133. dē snr:j lig dike
134. tīs he:ləŋə əlødŋ dak ju əzi:nhēbē
135. ste:nvøk dat vøt nuw ə:mōdēniē stat
136. dū.n - i:k du:t - i dunēt - hei dufēt - vr:j dunēt -  
jim dunēt - zi dunēt - i:k dødēt - i dødēt -  
hei dødēt - vr:j dødēt - jim dødēt - zi  
dødēt - dē: i:k dat - dē:ŋjt mar - dødēt zit mar
137. dø:pŋ - dø:pjərək - dø:pfun - dē soldø:tŋ
138. dōsŋ - hei dōst - hei dōstē - hei hēvødōst
139. bin. - i:k binē - i bin. - hei bint - vr:j bin. - jim  
bin. - zi bin. - bintj - bantj - ik hēpēbandŋ
140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha — mat = ?
141. Lokale waternamen : dō:ldē vėg - dē:r vān  
di:zŋ (yø:rt) - tue:ləf dagtŋ - dē yø:rt fān  
lenstra. - dē mēntē gē:tŋ - tjøeris - dē klumpŋ  
pi:rəkfōrt - dē my:rleŋsvø:rt - dē bukfōrt -  
dē pantørvø:rt

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in het eigen dialect : **ks:lpbarəg**
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : **ks:lpbarəgərs**
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 890.
5. Taaltoestand : Kalenberg behoort nu tot de gemeente Ysselham ; het centrum noemt men de brugē - ik  
gō: nō. dē brugē tu. ; men onderscheidt ks:lpbarəg nō:st en zyt en dē midŋby:stē of dē brugēby:stē ;  
wie zegt : ik gō: nō. dē stat tu., die gaat naar Steenwijk.
6. Zegslieden : 1. B. Jongschaap, 42 jaar, hier geboren, timmerman ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M.  
van hier ; spreekt altijd dialect.